

21 May 1972

A2

1 letsall go east tutkávorovarow

2 running around in the home

kanípa? nukwíni?ija

A1 or F1

3 Qam running ^{around} _{in the} not kanípa? nukwíni?ija

A1

4 Qam gomma go Tornu; ^{not} nukwíni?ija

5 we're going to Tornu: nám nukwíka wa i valqim?

*nám naváku voroij

6 nám naváktvoroj ^(we're) = we are going {swim}

7 nám naváktvorova = we're going to swim

8 nám naváktvorovat ^(we're) = we went swimming

9 nám naváktvorompa ^(we're) = we're going to swim

10 naváktvorouj = go swimming (all)

*naváktvorou = "(1)"

11 but: navakwaiju = "(1)"

12 naváktvorokanuj = go sw.(unsh) !

*naváktka voronuj

F1

F2

OK

13 {num kac navakwaiwa?im} = we're not
{Kacúnim} going to
swim.

14 {navakwaiap} = (1)
{Kac? navakworo?ap} = (2)

A1

1 ~~n̄t̄~~ t̄kā voroj = are walking around eating.

2 ~~n̄t̄m ik~~ navāku voroant ^{ka} tm = we are to go swimming (2)

3 ~~n̄t̄m ik~~ navāku vorosuawayaim } = we want to go swimming
n̄tm }

A2
4 ~~n̄t̄m ik~~ t̄kā maakuwai va ^{sn̄m?} = were going to eat

5 or buneh: t̄kā maaku vorovārāw = eating

6 or: taw t̄kā maaku vorova = "

7 n̄tm punikaj-vorova = we are going to go see
" " vorovāt = we went to see

8 ~~n̄t̄k~~ punikajwai ^{sn̄m?} = I went to see

9 * " " vorovāt } ^{x t̄kārēt tm}
" " vorovāt } ^{x t̄kāram}

10 They eat (all the time) (2) mam } t̄kārēt tm
" " t̄kākārt tm }

F2
F1
11 I eat (all the time) { n̄t̄ * t̄kāt̄t̄vāt̄
(used to eat)

12 { ut̄sampān t̄t̄kāmīmp̄t̄ } ^(much)
" " t̄t̄kāmīnt̄ ? ^(better)

13 { ut̄sampān t̄t̄kāmīnt̄ ? ^(better) n̄t̄ ut̄sampāt̄mīnt̄
" " t̄t̄kāmīj̄ }

14 I will eat all the time: n̄t̄k } t̄t̄kāmīpa (t)
" " t̄t̄kāmīva
" " t̄t̄kāmīvant̄ }

F1

- 1 I'm not supposed to swim: nuknavákuva waat
 kaa

F1 S

- 2 if I were you, I would run:

nuk t̄migai t̄rāwiigu
 "being you"

FII S

- 3 a) t̄rāwiigu n̄t̄migai
 ↗ (either order)

F2 S

- 4 t̄migaijun — ju

- 5 (-ju up is possible but meanings diff.)

- 6 if I were you, I could run: t̄rāwiingu

- 7 if he were here, I would ask him:

ivāgu uyan t̄virijungu
 ivanilipungu "

D6 S prob. =
 -ju suanditha
 univ. subj.
 || to -ju about

B3

- 8 I asked him: nuk t̄virijutty

- 9 if he comes, give dee run: ?

surviving

- 11 they said themselves: navunikatkjum
 [Same in Chem]

- 12 they saw each other: " "

B1

- 13 I paid the boy: nuk n̄pací nawajangka

[*paga- means nothing]

Neg

1 I forgot to eat: (= "not remember")

A2

(did rem) = tu^ka sumai wai v+ty2 (didn't remember) = { kac takagumiwa? }
{ kac tu^ka sumai v+wa? }

XP

3 tu^ka va:n a(y) { in } = "that's what he's to eat"

B5 S

4 I forgot to run: nukwivana^{na}y } kac
{ he note ~~tu^ka~~³⁴ mai v+wa running } in } not rem.5 I know that {she} ran:

B1 S

nukwivana^{na}y putúcupavut6 I will know that she will run:nukwivana^{na}y putúcupaj7 I know that he will come:{ nuk } pi píctvanauy putúcupaj
{ φ } -an8 I know that {he} came:

B2 S

nuk pípíctnauy putúcupavut

9 nuk { ujai } pipíctin

{ ann } " "

10 I know that they³ came:nuk pipíctka na^{am}? "

① Knows that they wanted to come:

1 nətk̥ putūcugavet pič'ct̥?

B1 [nukwíp = thermic] 2
(+ t̥k̥) 3

running (around)
makes me tired:

nukwíp(θ)t̥k̥) nəni jač'tuic
nukwivoro(put̥t̥k̥) " "

[T̥k̥káp = food, moon, eat] 4/arr

eating makes me fat:

t̥k̥káp nəni juhúruic
* t̥k̥kaya(ič) " "

A1

A5

5 eating is ^{good} _{fun} takápk̥ hač'čp] see
6 takápk̥ hač'čp takápk̥] 105.1

A1

7 Swimming is dangerous (scary)
navák̥k̥pátk̥ ijavintuarotnyj

B1 Some say:
B1S həksuntuic

② like {to run?}

8 nətk̥ nukwípot həksutuic
9 nətk̥ nukwinan " "
my running

F.

10 am and John were running

Jenn johniwa nukwivat(hm)
better w/o

am and them were running

11 . Jenn mambéwa? nukwivat

* nukwičavat(hm)

1 [yon + 0 / 0 + yon] = { uttm naniwa }
 = equally good { not naniwa }

2 ann or john is eating: [see 276.5]

A1? -i? = or...?
 QAI object "is it?"

ann i johni tutkaj? (but doesn't say ^{right})
 hanj tutkaj? anni? johni? ? = whose eat?
ann or john?

QAI

4 han univariant? where - eudo it?

5 - am'i? not^{2h} yon or me

cf. → [but object case is w/o glottal: anni' = /m/]

6 be here? or there?

lvánijsraung uvánijsräkky
cont agt or

7 which one do you like? This one? That one?

QGIO?

[see 280.6]

haya'kaja? i wántón ha tsa tui'
 ikajia^{2h} makaja^{2h}

[phonetics of "want":]

9 uni'suawaya - wanting *ja^{2h} in
 { φ nukwi suawa ya ga? in }

A1

10 I wanna run- { not nukwi suawa ya? } *ja?

11 We wanna run Ntym nukwi suawa ya? im

12 He wants to run nukwi suawa ja? in
 Ifar *ja? in uy

1 If wanted to say they far: - mam nutwisa-
 use pronoun only may - wajacim
wanted to run - ga?

A:

ut nukwi suawajaj vt *ga?ivt

3 gaj va *paliva

M, do you want some tea?

QB10

4 Margaret, Tu: hiwisuawajai cara?
 drink

? S

upú = wish?? upí matkanian [see 105.5]
 [see 277, 279]
 [see b73]

F1

6 I didn't wanna run: ut kae nutwisa-
 -wajai vhw

7 or ut kae nutwisa awa ivt

G2 S

8 he can swim but he doesn't want to.

(knowhowto=) naváktupagi gaisapa?ay, kae unli-
 suawajai?

9 could: navak~~ung~~kupagi gaisapa?ay, "

10 would: ...-gup...

11 if there were water I could swim
 pa:jakun naváktupka *-p

F2 S?

-ku = ju
 subcd ??
 after -gut?

12

-ju = I would
 *-gup = swim

13 if there were water, I could swim but I wouldn't
 náduta - nátkonka kaauna vhw →

[hu?uruagaisap] 1 = but?
 [see 105^y] 2

hu?uruagaisapan
 pájatun navákonyku ~~baka~~ "but?"
 Kacúgu./Kac uniguwa?

3) have finished eating [see note p. 27]

- A10 ① ~~tukámaakucaan ntu?~~
 4 * tukámaaku
 * tukámaakun

5 I have finished eating this

tukámaakucaikan

- B4 ② perhaps never magt.
 min seems to feel always
 maté.] 6 ikájaan -tukámauk
 7 " " * ~~maak~~
 " " -mak ok

8 he lived ^{baa} 100 years

E2 ③ [ntuwíga = live/min] mästwi mästwi ~~tom's~~ ^{year} ntuwígaivit
 (year, winter)

9 they lived a 100 yrs: ~~tom's~~ ^{he} ntuwígaivit
 he now ~~lived a 100 yrs~~ tom's ^{now} ntuwígaivit

Ktruk -break
 eg. bone stick/mm

10 I broke the ~~camp~~ stick

kukwápián ktrukwítuivit

[purúai -meals-
 shatter/mm]

11 the stick broke kukwáp ktruk kwi vt

12 the stick breaks

kukwáp ktruk

* -kwij

notes, corrections (in green) on pgs: 15, 27, 28, 101, 102, 103,

p. 29

[check phonetics on the following:]

A-7

- | | |
|---|---|
| $\left\{ \begin{array}{l} \text{run} \\ \text{will run} \end{array} \right\}$ | nukwijaan, $\left\{ \begin{array}{l} *juwan \\ \text{the one in fast speech} \end{array} \right\}$
nukwiVaaan, $\left\{ \begin{array}{l} *vuwan \\ \text{out in fast speech} \end{array} \right\}$
nukwivaan, $\left\{ \begin{array}{l} *vwan \\ *vuwan \end{array} \right\}$ |
|---|---|

A-11

- 2 Qan: nuk nukwivat^h *-və?

3 check forms on paradigm sheets.

- (1) haven't finished X-ing: X matt wa
(2) didn't finish X-ing: X matt utt wa

4

- | | |
|-----------------|------------------------------|
| (O) would n't X | Kac X yuwa |
| (du) | Kac X yuwa ^{2im} |
| (pl) | Kac X ka yuwa ^{2im} |

5

- (D) shonlantX Kac X yuptat
 (dw) " " yuptatum
 (pl) " " karyuptatum
 (sg) * - yuptawa(t)

6

- (we) (p) should X x Kazup
? Kazup t tm

[shell = part of shell? / cm] e.g. we should eat: raw titka ~~and~~ ketchup still not sure if

3

- (w) (2) could
(3) -ŋku um
-kayku (um)

163

- 8 "yes, you could (eg say that)": uni Kangku

Formation. 9] ^{did not} Wanted to be X - Suwai vtu wa

25 May

A2

- 1 he is still {here} here maújəsu?^{ay}
 2 he was sick {here} here iváju-su?^{ain} \ominus su?^{ij}
 3 he was sick {there} there maúvitsu?^{ay}
 4 they are still {here} here ivákjəsu?^{ing}
 5 " " " suway

- 6 they are still {here} here ivákajəsu?^{ing}
 7 " " " mavakajəsu?^{am}

- 8 they are " " " mam mavakajit^{su?}^{um}
 9 " " " im wakajis(uum)

- 10 I'm still running not nukwíjas
 11 " nukwíjasnan
 12 I was ^{STV} running nukwívitsuun
 13 " not nukwívits

- 14 he was still r. nukwívitsu?^{ing}

- 15 I will still be r. nukwíjasuun

- 16 I was will run too not nukwíjas

- 18 → [see 173-12] you run {also!} (1) amígaja nukwíjus

- 18 run, too! (1) nukwíjus?

- 19 (2) nukwíjusuj

- 20 MAM nukwíjus

I

- 1 run, too! (3) nukwíkagusuj
- 2 Don't still run kacúan nukwíwaís
- 3 they are not " kacúam nutwíka waís(um)
- 4 I won't still run Kacúan & nutwíwaís
- 5 (possible, kacúan nukwíva wa?at's
but what does it mean?)
- 6 I will still be running kacúan nukwíva waís

I9,3

- 7 don't run, too! (1) (tm) kac nutwíapas
(= also: don't still be
running)
- [see 113.9] 8 don't run (3) 1. kac(uj) nutwíkajitap
9 (2) kac(uj) nutwíkajitap
- 10 don't run also (3)! kacuj nutwíkajitapas

A2

A1

- 11 I'm gonna run too. { nukwímpasun }
- 12 { nt nukwímpas }

- 13 [for "I will still be running" she prefers only
nutwívasun]

- 14 I'm gonna run too not nutwívan7as
- 15 they man nutwíkavántas(um)

Fr

- 1 I wasn't still running kacúan nukwíutwais
- 2 Kacúan nukwímpawais
= I'm not gonna run, then!
- 3 I used to run, too nət(ək) nukwímintas
- 4 we n .. " " nətm nukwíka mintas/uu,

AI

5 [Verbs which can take -r (habitual):]

6	nətk navákur	<u>swim</u> ; <u>I swim in general</u>
6	↓ tuktár	<u>eat</u>
7	ttníkar	<u>tell</u> { cf <u>I am telling</u> } nøt ttnílag'j }
7	capíkar	<u>sew</u>
8	ampaygar	<u>talk</u>
8	urúkar	<u>walk</u>
9	Kartr	<u>sit</u>
9	* nukwit	<u>run</u>

[c=r here]

[t=r (mm implies)]

ok nətkwic
punikat

[see 36.3-5]

* puni Kar
ok punic

tarawicic run

[see 36.4]

majár give "I am bring."
suwákar breathe | nətk suwákaj

tptíic sleep
jayár cry

do

Suwáp - breathtptíip - sleep

14

nətk unikat = I did

1 manó chase
urúcar have

A1

- 2 [who has a father? A. natk urúcar.]
 3 [who has the sat? A. natk urúzaj
 * urúcar.]

[brain copík
 mm]

4 natk juár carry(something)
 5 jawíc " " (one thing)
 6 jágic bring
 7 ha?asatuic like
 wotntír stand
 8 wavár crawls
 haric lie(lay)
 pakár Kill

not pagaj
 ↗ killed: nat pakampu
 ↗ scolded: not pakávte
 ↗ will kill/kid nat pakáva
 n " not pakampa

F1

12 They are not gonna run mam kae

nukwka vawaatay

QA2 + urit [see 35.10] 13 {are you still running?} {urít nukwinasum}
 [see 265, 269] {in he?} {, , " " suuy},

14 were you still eating? ?

(urít; mohni nukwikanas)

QA1 ?

15 are you... still runn? {urít: nukwina sum}

4 June

B1

1 the lion saw me tukū?uk nati punitaq2 the mule muna?uk
* munā?uk3 mules ... { mu:naw }
{ mu:na?awotk } = nati punitaq4 the badger ... chuna?uk { nati punitaq }
(*) { hu:nauk }5 I saw the lions nuk tukūwet punitaqC badger .. hu:nauk ..
mules .. muna?auk ..

A1

7 (that) ann is swing: annuy navakuvut
or uy, annuy (zug) navakuvut

AB

8 or navakuvut?uy annuy
[no pause]

A4

9 or navakuvut?uy uy annuy

A9

10 this [empty] knife is in wihiK ic pampa unita
(no pauses)

F.1

11 that wihiK ar }
(*mar)

12 or maruk wi:

eq,

B1c, F1c

1 ann (~~tho, emph~~) OK annik-uy [^{Nst NL}_{paunika}]
or ugauk ann paupau

[unika = man]
[uminič = anim]

2 ^{ann}
was i te wata paupa
annug uninič'ut

3 Test. *uy annik
OK ugauk ann(uy)

[See 102.2.5] 4 his rug ^{for}_{out} samáptiŋ ur paupa niki

5 her cat ^{out}_{here} *puisiŋiŋ
*puisiŋku?iŋ
puisiŋku?

6 her knife ^{out}_{here} wihi?igur

7 his rug ^{my} igai samáptek *

igai samáptiŋ)
* igai samáptay

A1

A1c

[See 275.10]

8 my cat is running: nəni pu:s nutwiji
my cat was rung: nəniauk pu:s(in)nutwiji
* nəni pu:sik

A1

11 ~~swim~~ swim nə-navákur
They swim (e) mam navákur et om
(3) mam navakukkarot om

12 He don't swim mam navakukkarot om

* punikajvay
should we name? if dem,
* pu:sivitcam punikajvay

B2

- 1 he sans the cats pu:sivitcam } punikajvay
before = pu:sivitcam } punikajvay
 - 2 he sans the cat pu:sifan } punikajvot
(cam)
 - 3 they sans to eat pu:sifan ^{aum} } punikajvay
mam pu:si " "
- (a) here probably dem?

could t-ay?
ok -ayai

assume
is suff) not
stictic pro.

[later: from notes - (scratchsheets)]

test

B5

- 4 * anni nok punikajvot
ok anni na " "
"They-here"
- 5 ok anniungai int " "
- 6 * ij aipac ik
- 7 ok ij aipac
- 8 ok aipac ik ij
- 9 * aipaciŋfank }
 { uk
 { ik
- 10 ok iŋauk aipac
- 11 N-ik = "a N" really? yes/mm

A)

ik ~ tek ~ uk problem: 13
pa:uk

but * paakik

(but ok paakik = "this")¹⁴ accusative of kwas: nt kwasuj punika
Kwasuk punpa unika

F1

15

5 June

[Went through lexicon, to find accusative, etc.
ending and stem-final vowels]

4 June - notes cont'd:

1 ~~təx̩i:~~ anni pugkūfug }
 { in ok.

F1c 2 ok aipacianai wihi?in(ur) paupa
 [see 276, 1-4, 11-14] unikajuk

3 = the boy's (there) knife (outcast) is in the w.

4 anni wihi?in ...

5 anniangai wihi?in (subj)

6 _____ anniangai wihi (obj)]
 — (see also addition, p. 141)

*pagatci ntni ann magavut
Anngave me a fish

21 June

C11
C10
C12
C9
C15

A2

A4

D1

D7

D5

D9

D2

D10

D8

D3

D4

- 1 Test: *pagatciK ntni ann magavut
 { pagatci aung magavut ann
 2 cansay } pagatci aung ntni magavut ann
 pagatcians magajtan ann
 but *pagatci aung ann ntni magavut
 wihauj *wihauj
 4 Test: *nukwij not
 *nukwij ntk
 5 only nukwijtta
 6 *nukwij ann
 ok nukwijtta ann
 but *nukwij ann
 *nukwij annit

8 Test: ok nuni mo:án /mowán/

- 9 ok ntk anni kac punivtwa
 ntk kac anni punivtwa
 anni an kac punivtwa²
 *kac ntk(nde) anni ..
 ntk anni punivtwa? kac:
 Kacúan anni punivtwa?
 *anni Kacúan punivtwa
 anni Kac punivtwa ntk?

- 13 ok ntk Kacúag punivtwa?
^{I didn't see him} Kacúagan punivtwa? (*kwa?ag)
 Kacúan punivtwa? *wa?un

D6

- 1 I didn't see me: Kacúay punivtwaⁱⁿ
 why not you? ^{-subj} → *Kacúanay punivtwa^{opt}

D11

- 2 I didn't see him: punivtwa²jan (ka:c)
 2nd person
 this is bad → *Kac punivtwa²jan ²opt.

- 3 *Kacúanay " "
 *Kacúasan } punivtwa²jan
 {
 4 (punivtwa² = "don't you see?") ↓
 Kacúanay p-ka:c
 Kacúasan p-ka:c
 Kacúanay p-ka:c
 Kacúasan p-ka:c

A3

- 5 I didn't see him: Kacúay {not} punivtwa
 {notk}

- 6 *Kacúanay not punivtwa

- 7 *anni ntK Kacpunivtwa

- 8 *anni ntK punikajvt

ntK anni punikajvt

- 9 but anni nt^{" "}
 punikajvta^{" "} {not }
 {notk} poor but
 not as bad as

B1

B5

B6

- 10 the cat is brown:

pu:s ontogway = is brown
 adj

- 11 pu:s ontogwartm = is a brown one
 = noun

the brown cat is here.

- 12 ontogwartm pu:s iway

- 13 *ontodwaj pu:s iway

1 The known sets (many) are here:

A1a

pu:siwsonTóga karom²; vaj⁴*tm
 { o²ón taka Karom}

I

2 cry! jagánu *jagáy

3 burst into tears! jajáya?

4 drink! hivíngu² (= take admix)
 *hivíng

5 drink this! ie hivíng
 *ie hivíngu

I8

6 or yondrink! *tm hivíng

7 run! *nukwing

8 [later - says you can say the following:]

you cry! *tm jagáy
 : *tm nukwing

9 (meaning imperative) *tm Karom
 { *tm having } lie down!

10 { having }
 { *having }

11 *tm having

12. come (p.17)! *hittvut(y(w))

[233, 259]

[earlier esp of imperatives: 16, 17, 25, 34, 38, 49, 50, 60, 63, 90, 108-112, 113, 115, 126, 127, 136, 137, 39]

I.

- 1 bring!
2

* jákin
* giàkiyu

II [see 10.22.10]

- 3 you
4 bring it!

* um jagin
umikak jagin
* um(iak) jagina

III

- 5 sing!

* huuituy

- 6 you sing but um huuituy
[difference is emphasis.]

IV

- 7 let te eat eat [pila] ✓

^{should be}
^{Tui}

* Tuk * tteuyan pu:say

* pu:s Tuk * tteuyu

* pu:s Tuktuigu ... still bad.

- 8 [p.25.1]

you (2) are gonna run: mumik nukukiva? um
OK

[p.27.11]

- 9 could say: mamica(uk) Tukkamaat
- They have finished eating

- I have finished eating

- 10 * nica -tukkamaakca(n)

- 11 I have finished eat this

not(cu) ikaj Tukkamaat
Pauk

B1

- 12

nukk Tukkamaat

K
Tukkamaat?

B1 [ca seems to mean "seems to be" or "do something"]

- 1? ② n̄t̄:cauk ikaj T̄t̄kam̄auk
ma?auk
- 2 I saw him: * n̄t̄:cauk mayai panikain
- 3 I see him: n̄t̄:cauk mayai punikain
* kain
- 4 n̄t̄(K) mayai panikain
- 5 [~~* not nukwing~~]

B1 S

- 6 I said that he swam

n̄t̄k navāk̄t̄v̄t̄ty maiv̄t

- 7 I will say that he swam

n̄t̄k navāk̄t̄v̄t̄ty maiva

- 8 I said that he's swimming

n̄t̄k {navāk̄t̄j̄at̄y} {maiv̄t}

- 9 {navāk̄t̄vaun̄y}

nava k̄mpaung

- 10 n̄t̄k un̄ ~~ma~~ navāk̄t̄vant̄ maiv̄t

- 11 *navāk̄t̄vant̄
11

can't attach to want̄, i

A1

- 13 ^(in to) ~~will~~ run:

n̄t̄k(nuk̄w̄)v̄ant̄

think
(150.1.)

A5

- 14

nuk̄w̄vant̄ t̄k ht

A7

[See 184]

- 15

nuk̄w̄vant̄ nt̄

< not as good

- 16

* n̄t̄(nuk̄w̄)v̄ant̄ t̄k

A2

1 Din gorma sun nakwimpan2 * nukwivantan
* dn3 Ten gorma sun * nukwi kavantak mam
but - nukwi kavantamik "

AS

A2

4 I've become hot Kutúcacáan5 I am hot Kutúcijtan6 I became tired jaíwaijan
= I was tired7 I am becoming tired jaíwaijtan8 I have become tired jaicaan²9 I was getting tired = jaíwaiutan10 I will become tired = jaivaan11 [but jaiwaijaan = Din gorma
go get tired]12 I'm getting tired. Jaikwaijtan

1 I made him a knife

B4

wihicu ing k^u vötay an

2

nTK ujaⁱ wihiengku^u vötay an

B1

wihicu^u k^u vötay an

3 I bought him a knife

s - cui-

B3 o C3 naru^ga[?]
B1 o C1 work wa

4

nTK wihi naruwank^u vötay
nTK mayai wihi naruwank^u vötay

5 I baked him a cake

s - cui^u kava

B1

nTK mayai Keikicungku^u

Tui?

6 I baked a cake for him
(same)

7 I brought him a knife:

nTK wihi ja Kingku^u vötay

B3 o C3

8 [from notes: nukwikwa[?] ijetay]

= he's running away" /m.

— corrections, notes (in this ink) on pg: 25, 27, 28, 110

13 October 1972

1 I saw those dogs

not {punikjut angai} punikjut
B1 *^{am}
*punikjut angai2 ~~I~~ John likes these girlsJohn imtān nánaincivit haʔtsutui
(these)

3 ♂ nánaincivit haʔtsutui

4 I like those girls

J {mamit nánaincivit haʔtsutui}
nánaincivit amit

5 ? J nánaincivit angai punikjut (she doesn't know)

D6

E2

D6

6 ~~he~~ will do it atvīay unimpaunk
~~they~~ will now: atvīay univa {-uk}
7 then will do it now: dāviam unikampauy

[see 21.7]

8 *atvīkavavum.

Q.A.2

9 did he cry? → is he crying?

jaŋájraʔay

10

jaŋájrauy

11 (first MMDipper in-ay, -uy, then says both mean
both)

mayara jaŋáj

Q.A.1

12 or

[“two many [rajs!]]

QAI

2? say → * mayára jaja

2 did he cry? (can) mayájatra jaja *

only mayára

[see 199.15]

3 can say

mayáca
mayára jaja - is better.

4

mayáca jaja

5

* mayáicara

(Some say one (q.3) some say another,
no may differ.)

6 that water
(far)

páur [pa: # ur]

* páur

7

(says 2nd but so is, the
exp, Ann-ing →)

8 that water ~~spilled~~ is cold
(far)

páur suTúij'

A1 Sutúij'

9 Ann opened the door [house]

Ann káni TATÉWÍN^{?/autt}
open

I2 [Tawáy - to close/hm]

I2

10 Open the ^{house} door!

* with
Kan TATÉWÍN?

[TAWÁP - open/hm]

12

Kani TAWÁP TATÉWÍN?
closing

11 Close the door

Kain tawáy

A1 1 The door is open. Kain TATTWINGA

2 the door is closed Kan TAWAGA

A2 3 the door opened Kain TATTWINNACAIK

4 I opened it: TATTWINNACAIKAN

(2) it was opened by me

5 I opened the door

{NTK Kani {TATTWINNACAIK

6 { Kani }

B1

B2

A4

7 the door opened: TATTWINNACAIK KANIE

8 KANIE TATTWIN

↑

This also means "open this door"

A1

10 flat door opened KANAR TATTWINNACAIK

["open," "close" don't involve
causative -tui-]

11 TATTWIN

{also ambig.)

pucakutui

[~~pucakutui~~ = cause to
be full]

12 Ann filled the bucket with water.

Ann pajúanumpa pain, pucakutui_{water}
pail, bucket, milk shell

O.

?uw = with

13 The bucket has water:

pajúanumpa pain, pucakutui
pajúanumpa pavka
pavkakua

F1

14

11

A,

F. *pa jūanump
 A. pavūcakaj ...
 b. ok only as a claim

- { filled with }
- 1 the back is full of water pajūanump
 2 pa:puca' ta pavūcakaj
 3 or pavūcakaj
 4 the back will fill w water: pajūanump pavūcakava
 5 the back is filling w water (is gonna fill w water)
 6 min pajūanump pavūcāyūncik
 7 " * pavūcakaj
 8 " " * pavūcakaj

A1,2 S

[see 105]

② punikaisap - 10 ④ punikaisap - ja isapān kai:c
 (look, see - could see here) hūmpāit hūmpāt
 punivāwa?

A1 S

man

9 I watched but I didn't see anything:
 (nu) ① puniwuntgaisap (an)

④ punikaisap - ja isapān kai:c
 hūmpāit hūmpāt
 punivāwa?

11 Ann listened but she didn't hear anything:

12 a. Nagkāgaisap kai:c hūmpāit
 hūmpāt nagkāvāwa?
 (just listening)

① ③ all make
 sense mean
 watch, look

{ Anni nagkāgaisap? John kai:c hanāvāwa
 Anni nagkānī? iyu sap? better.

13 [Y Said: NT punika kai:c hūmpāit hūmpāt
 punivāwa]

14 it would be nonsense in English.

[ma-pik = touch/mm] 1 Ann { felt for "bump" / Touched it, but didn't feel anything } (any bump)

2 Ann sniffed, but she didn't smell anything

A1 S

3 Ann uwinižigajisap kac hūmpait
himper uwívawā

Bz

Senses & ^{mm}
mng diff { 4 Q felt redness { mapíkaniivu
5 kwasi'an { mavi'kaniivu } falling
6 best: " " " { mavi'kavu } just touch
7 " " " { mapíkavu }
8 *kwasi'an " " [cf 95.3]

B7

9 (not ^{good}) mapíkavutn kwasi'

B4

10 A) I saw him puníkaivoray an

B2

11 B) he saw me: ① naniy puníkaivoray

B9

12 or ② puníkaivitay an

13 but ① is much better/more common

14 ② most likely translatable as A)

15 * puníkaivitay = bad bad boy

63

- 1 we saw them: ^{insire} OK
Tumik punikai utraman
Tumik " "
Tawak " "

2

3 we saw him:
* punikai utraman
numik punikajutay

4 I gave him to them:
nak ingai manairuampta .."
" " " manit magavut

5 we brought them to them:

B.I. ~~pass~~
C.Ia.

62(8)

I gave them⁶ to him = māntan iŋai mayau

[See §6.7, 9 for
reverse order.]

↓ ↗ injajan manita magavut zhinzo
item
+ { best } for this manit
avatay { * injajan manita magavut
* manit { injajan magavut
{ ang }

E5

- 8 I didn't give him to them
Kacuaigan mamit magjau'wa

9 I didn't give him ~~new~~ to him then

Kacúaigan mayai mayawauhi

10 *Kacuairagan 11

Ann didn't run:

F1

1 Annung Kae nukwiyawa

F3

2 Kacuung nukwiyawa annung

F9,10

3 Kac ann(un) nukwiyawa

4 *Kac nukwiyawa Ann

~~say~~ or. 1124

D6

5 Can say: Kacuan punivtwain -ok.

6 mng: " I didn't see him"

notes, corrections (in this ink) on pg: 35, 95

Baby Talk

1 (1st word - mam
mamam - "food")

2 (to child) adult
tukáŋju ^(to child)
^{me} ^{adult} ^{adult} ^(to child)
mamaya
ic mámaŋy ^{"eat"}
^{never use to grown-ups} ^{"eat this"}

4 hápiŋju 5 hápi "lie down" "go to bed"
hauíwaŋju 6 hápiwáŋju "go lie down"

KáT̄ŋyelg 7 KáT̄ŋy, "sit down"
máva KáT̄ŋy "sit there" 8 mava KáT̄ŋy

9 mava KáT̄cīŋ sit there -
cute, dimm.

10 *KáT̄cīŋ
↑ need r

11 hauí 12 hauí "come" here

wanáŋju 13 wanáŋju "get, stand up!"

same 13 KwTTúki? "get up off
1 KwTTúki? 14 bed, ground"

15 hivíŋ hivíŋ "drink"

to adult

ütt! kacúk mavikaap 1
 "watch out" uak 2
 "Don't touch it!" 3
 [see note p. 35] 4

to child

üttéč
 ütú
 tóčč
 tóčč

gloss
 "watch out!"
 "don't touch"

note no
Kac

(could be N-
S.T. "be
afraid")

wouldn't do:

5
6
7

ötš' plate
 otč
 otč

"messy."

urúakwainga

8

üTukwáčiy

"go away"

9 { üTuya - "round"
 "reached"

urúanya

10

üTuy(u)

"walk!"

(Save)

(see later)

mánu kwáčiy

11

Kac uníap
 Kac umániap

"don't do
that,
be that way"

12

mánu kwáčiy

"go
with that
way"

13 uniciga - todo (inte)
 [ci] is a diminutive arg.] 15

náruay

16

náruacy

"give me"

17

nálinacy

[wake up - Tupúniči (same for both)]¹⁸

19 - iŋ u → +iciŋts

20 jacicinqat ing that
21 a only here.

[baby talk - can be used to eg your spouse when being 'cut'.]

[mm thinks 3 on the order of 50 (more than 10, less than 100) speakers of Chemehuevi now, many in Banning, + "up north". Several speak no English, eg her sister, (not) ~~grandchildren~~, another sister. Youngest speaks now is n 18 yrs old (17-21). No babies are being taught Chem as 1st lang (some are learning a few words quite early.)
3 a Chemehuevi in Banning is teaching lang to young kids.]

[mó'bich (mowbitch) = Eng. translit. of Ma'puc, descrp.-]
occupati^on of Chem. women /mm & GLCw/

[24 Nov - contd from 17]

notes from question sheets:

[33.1] this fish was under that knife

H1 [See 198.1.9]

- 1 pagíncig wihijakai maruk unikajut
the fish was under me

F1

- 2 pagítc e nruk unikajut

H2

- 3 OK to say: wihija²ng maruk unika pagítc — [fn 33.]
wihij " " " "

H6

- 4 but * wihija²ng " " " pagítc ik

[37.5] 5 huúvan unik = incomplete S (but w location mg)

nuk húva unikajut

6 huúvan unikajut

uváan unikajut

A2

7 huúvanni²ivut

[39.3.4] translate 39.3: "I'm giving these rays." Chem. is ok with or w/o "I"
always "I"

"I" deletion only
allowed w clitic "you"
which can't attack when
subject, so must be D.O.

8 cf nukwij by itself, does not mean "I run"

9 but umi punikajut (alone) does not mean "I saw you"

A1R

[40.8.9] OK to say: aipac pa²antumay nukwij

[see 277.2] 10 * nukwicaj aipac ~~nukwicaj~~

11 ok nukwika²ng aipac pa²antumay

but * nukwika²ng aipac pa²antumay

12 X ~ ok " aipacay "

13 X ~ ok " pa²antumay aipac

24 November 1972

(Hank's village)

John saw the boy:

[testing word-orders]

B5

1 (sort of bad) * ai paci John punikai vte

B14

2 OK ai paci ja?aung John "

BS

3 ai paci uwai John "

B14

4 wihi'ja?aung John "

BS

hard to
believe }

5 * wihi'ja?auK "

6 OK ai paci ja?aung Johnny "

(John = site, boy, out.)

7 OK ai paci ja?aing Johnny "

(John - out, boy =

8 * wihi'jaik

B15

↑

9

OK wihi'jaing Johnny punikai vte

BS

10

OK wihi'zikaj Johnny "

11

John saw Ann

Anni John punikai vte

latv.
MM think:

OK = mangi nu punikai vte

12

he saw me * nani may punikai vte

B2

perhaps alright to say,

but not as good as

13

better: naniang punikai vte

BS

14

not good * nani John punikai vte

B14

15

nanijohn punikai vte

- 1 * nənιaŋwai John punikajvt
 2 * nənιaŋ Johnny " "
 3 * maniaŋ Johnny "
 4 "he saw me"
 B14 4 ok nənιaŋ may punikajvt

B16 [cf B.6 (third sheet)
 which is bad.] 5 he helped me; ^{OK} man̄gaiVt̄an(an) nəni

[C 5] 6 he gave me the cat:

C5 pušiay maŋauṭin

C2 [C2-C6 ~ synonymous. both mean both? no. /mm /]
 C2 means only "I gave him the cat"
 C6 means both.

[C7] could be interpreted as "I fed the cat"

-ay 'means the pers. you gave cat to,
 to the cat.'

[F-2 is OK.]

- 7 so is: atv nukw̄ij nt̄ = I run now
 8 but autvian ". is preferable.

B13 9 John saw the boy: ^{not} aipaci punikajvt John

10 " " him * mangai " " "

11 " " ^{say} mangai^{say} " " "

12 he saw the boy ^{not} aipaci punikajvt may

better aipaci^{say} " "

A1

AS

- 1 {131.6} $\left\{ \begin{array}{l} \text{Johnik ha?ípuw} \\ \text{ha?íptuwuk John} \\ * \text{ha?íptuk} \end{array} \right\}$
- 2 "John is fun"
- 3

[see 1025.5]

4

- "eating is fun: { ha?íptuk turkáp
* ha?íptuwuk "
turkápuk ha?íp

A1

AS

[see 184.6-12]
1081, 1082

- 5 {28.9} OK natk Tatkauft

- 6 * takávutik nat

OK

B7

- 7 I finished the donut
- ^{"this"}
- ^ú
- ^{-ik}
-
- maskwawgicaukan donuti

B2

- 8 donutian masúway

B18

- 9 he saw the boy
- ^{but}
- ^{ok.}
- aipaciawg punikajvut
- ^{do}
- ^{ing}

B7

- 10 he
- ^{has}
- seen boy: ok punikajvut aipaciawg

B18

- 11 * aipaciawgai punikajvut

(13173) ^{i.e.} ^{most — may}
aipaciawgai punikajvut may = ok
shd ^{say} ^{but pupu}
"fraternal"

B1

- 12 {John} kicked Ann
- ^{the boy}
- John Anní taya'ut
- ^{unt pupu}
-
- Taya'ut Anní John

- 13 * Taya'ut Anní John
-
- * " " " nipač

- 14
- ^{not * not very good}
- Taya'ut John Anní

- 15 ok Taya'ut
- ^{ing}
- " "

B19

- b7 1 I kicked him Talyávtan mayai
 2 OK, tangdut nt " but not too good."
 B16 3 "just" * tangávt mangai nt
 4 he kicked me tangávtangan may ntñi
 5 not great, poss. * tangávt mangñti
 but

- F2 [dropped] 6 E5 1 I'm running now: ok atvian nukwij
 F10 7 The boy's " " : ok. atv aipac nukwij
 8 ok atv nt nukwij
 9 * atv nukwijtan
 10 only: nukwijtan atv
 F12 11 "I run now" not atv nukwij nt
 12 "Ann's " ok atv nukwij Ann
 John

- F13 13 [see p. 158.] ok nt² nukwij atv
 or nuk " "
 ok aipat " "

- 14 not correct
 pretty bad {x nukwij atv } {John }
 15 {x nukwij nt atv }

- 16 Jungst nukwij atvian
 Worse than above.

1 I gave {her} {to him, here yesterday:
 this here}

E1X

2 ntt{ijai} mayai Ktaw maya ntt
 [ikai]
 makai

E1

3 also: OK ntt mayai + makai Ktaw "

E7

4 ntt Ktaw makai mayai "

E8

5 ntt makai Ktaw mayai "

E9

6 OK Ktaw ntt makai maya "

E4 Kuawin

7 better → Kuawian ^{not good} " ^{or} _{reverse} " "

E11 [See 169.7 ff.]

8 Kuawiyan " mayau

E13X

9 ntt mayai makai mayau Ktaw

10 ^{not too good}* Ktaw makai mayai ntt mayau

11 " * " " ntt " "

12 " * " makai mayai mayau ntt

13 * ntt mayau Ktaw makai mayai

14 * " " makai mayai Ktaw

E2

15 OK ntt makai Ktaw mayau

E2X

16 OK " mayajak "

E3

17 OK ntt mayai Ktaw maya
maya
maya

E3X

[is/ingr./this means/
 future (-kan)
 now in future.)]

E5 ? (still feels -agan
 now in future.)

18 OK ntt makai Ktaw mayau

19 ^{Ktawikan} * Ktawikan mayai mayau

" as was just. I gave it to him
 (Translates again as clef.)

E16X

20 ? ntt Ktawian makai mayau

E16

21 OK ntt Ktawian mayai "

E15X

22 ? ntt makai Ktawian "

E15

- 1 OK n̄t mangai K̄awiaik mangaūt
- 2 * mangai K̄awiaikan "
- 3 OK mangajan K̄awiaik "
- 4 * mangai makai K̄aw mangaūt
- 5 ? " " K̄awian mangaūt
- 6 * makai mangai K̄awian "

I2

7 give me the dog: pungku:c n̄ruay

[h+Vtr: = certainly /mm] 8 give the fish to today: paḡtc pungku:c iruay

I6

9 → (NNT
sister
offered) paḡtc mangaiyūg I^o pungku:c

10 * paḡtc pungku:c iruay

why? [See 1027.1,
239.1, 1026.9]

11 Show the fish to today

paḡtc pungku:c puniTuikaij

I7

12 * paḡtc pungku:cii "

G16

13 You're showing
the fish to
the dog" not a command /mm

= paḡtcig " puniTuikaij

* -y

corrections
Comments (= this ink) on pg: 30, 37, 131, 196, 33, 86,
28, 39, 146

A1

1 ⚭ swallow { na:juzuk(ic) }

2 ⚭ american { ja:zukican }

3 ⚭ american { ja:zukikan } = juan

A2

4 ⚭ swallow it! { ja:tukijag }

I1

5 ⚭ finish it! maságnak

A1

[see 231.3-c] 6 ⚭ came out

nátk ci:pímpot

A2

7

ci:pímpot'an

[see 37.4] 8 "

ci:pínguncáan

A1

9 plants come out "týáp ci:pímpot"

plant

10 [(sun) ^{mm}
Sister
pointed
out ^{not homonymy}] ^{týáp} = "evening"["I catch" ^{mm} týámpaañ / mm] > 11 mm{ plant týáp
evening týáp(t)

12

mm

↑
from old
"Sun entering
the ground"

13

[Checked sentences on my 2 pg ditto with her.
corrections:

A 10

A 3 is bad. can only
say "nátki:t-an ná"

B 6 is bad. better to say B 4

D 9 is bad with -an. must be -in. (fjor)

mugúat - "brainless"

1 X Sans Y:

[enclitic combinations]

2 I — him: punikaiuttangan

B4

3 he — I: * vt-anay

A2

4 we — φ: punikaiuttaram

5 puníkakái vtaraw

6 pūpūnikāimaraw

7 vtantem

8 you — φ: cant say: punikaiutaam

↳ means "they"

A6

9 of us: punikaiutk

A2

10 he — φ: punikaiuttng11 vtng12 vtng

B11

13 discuss you: punikaiutnm

14 * .. "uman

A2

15 vtutnm = we.φ

B3

16 you — them: utm punikaiutnm
vtnm

B4

17 he — them: -vtngam18 They — him: punikakaiutngam

19 * gman

196

- 1 they saw you: * puniKaivat*ca*ittam

2 he saw you: puniKaivat*ing*am

3 he will/might see you: puniKaivat*ing*am

4 he there saw him there puniKaivat*ing* mangai

5 mangai²ang puniKaivat*ing*

6 * puniKaivat*ing*alij

7 * - v*t*angij

8 ok puniKaivat*ing* lij.

9

10 he there saw him ^{hai} ok puniKaivat*ing* mangai

11) — it: - V*t*^{uk} {ak}an k*ng*
 {ik}

12 he — it: - V*t*ak*ng*

13 you — it: * - V*t*uk*ttm*

14 * - V*t*uk*kauk* → unless
ok - V*t*uk*#ttm* in order
d. [162] (imp)

Fixed orders:

yes, F1 is bad, but F2
is ok (if deleted \rightarrow -fn-),
though not as good as
other ways. F3 -g-

Other ways: F3-9

uncheeked.

Edito - cont'd

106

1

similarly for he didn't see me
you ^{could} say: Kacunay pniwawin

join

means both "I didn't see him" and
"He didn't see me."

E3.4

Cross out -~~for~~-

103

10

Geological Section and Outcrop

25 November

X

1 umisakwaj "sit up today."2 n̄umi uk̄daj3 he will kill you for menote but wouldn't ^{say}: pakāk̄t̄yumpayam̄

CAX

4 prefer: umian n̄oni pakāk̄t̄yumpa or5 pakāk̄t̄yumpa or umpa

{ w/o this = he will kill for you

→ can also mean "will kill me for you".

[pakāk̄t̄ = hurt
pakā = kill /m̄n/

6

7

or n̄oniyam umi pakāk̄t̄yumpa

(also means birth)

[hunting place = pakāk̄t̄yumpa]

8

will kill ... : pakāmpa

(longer form = "hurt for her.)

make - hurt:pakāk̄t̄yu

9

will make - hurt:mpa

C4

10 he will eat you: Tukāmpayam

11

- for me: * (doesn't sound good)
n̄oniyatukā

A.5 [see 117.5, man]

12 Ann is running + eating

13

ann nukwija Tukāpagij- pagi -

14

(is eating while she's running)